



29-5-013

**DOON UNIVERSITY, DEHRADUN**  
**Semester Final Examination, Sixth Semester-2013**  
**School of Languages**

**M.A Integrated (Chinese)**  
**Course: SLC 307: Newspaper Chinese II**

*Time Allowed: 3 Hours*

*Maximum Marks: 50*

(1) 请把下列两篇文章翻译成英文: (15x2=30)

(A) **李克强抵达新德里对印度进行正式访问**

本报新德里5月19日电 (记者吴乐珺、吕鹏飞、李宁) 应印度共和国总理辛格邀请, 国务院总理李克强于当地时间19日下午乘专机抵达新德里帕拉姆空军机场, 开始对印度进行正式访问。

李克强在机场发表书面讲话。他说, 我很高兴应辛格总理邀请对印度进行正式访问, 谨代表中国政府和13亿中国人民, 向印度政府和12亿印度人民致以诚挚问候和良好祝愿。

李克强指出, 中印是山水相连的友好邻邦。两国建交以来, 双边关系取得长足发展。进入新世纪, 中印政治交往日益密切, 务实合作持续拓展。今天的中国和印度都在加快发展, 都致力于振兴经济和改善民生, 两国利益融合不断加深。中印携手合作是两大文明的交流互鉴, 两大市场的对接互补, 两大新兴经济体的共同发展, 两大邻国的互利共赢。中印和平友好与合作振兴, 符合两国和两国人民的根本利益, 也是亚洲和世界的福音。

李克强表示, 中国将印度视为重要伙伴和朋友。我期待同印度领导人就双边关系和共同关心的国际、地区问题深入交换意见, 听取印度各界对发展中印关系的看法和建议。相信此访将达到增强互信、深化合作、扩大共同利益、巩固双边友好的目的, 为中印面向和平与繁荣的战略合作伙伴关系注入新动力。

访问期间, 李克强将分别与慕克吉总统、辛格总理、安萨里副总统兼联邦院议长等印度领导人和地方领导人会见会谈, 会见印度友好人士, 并向政界、学界和工商界发表演讲。中印还将签署经贸、农业、文化、环保、地方交往等领域一系列合作文件。

抵达时, 印度外交国务部长艾哈迈德等政府高级官员和中国驻印度大使魏苇到机场迎接。

(B)

## 培育亚洲合作新亮点 打造世界经济新引擎

本报新德里5月19日电 (记者吴乐珺、吕鹏飞、李宁) 国务院总理李克强19日在新德里与印度总理辛格举行小范围会见并出席辛格举行的晚宴。双方就中印关系及共同关心的问题深入交换看法。

李克强说,中印是重要邻国和世界上人口最多的新兴市场国家,两国关系具有战略意义。中印加强务实合作,实现共同发展,将给两国人民、本地区乃至世界和平、稳定与繁荣带来福祉。

李克强表示,中印关系近年取得长足发展。前不久,习近平主席和总理阁下在金砖国家领导人第五次会晤期间会面,我就任总理后也与你通了电话。两国领导人对于推动中印关系再上一个新台阶、开辟新篇章拥有共识。我此次访印就是想向全世界表明,中印政治互信在增加,务实合作在拓展,共同利益远大于分歧,两国完全有意愿、有智慧、有能力共同培育亚洲合作的新亮点,打造世界经济的新引擎,为亚洲和世界提供巨大的发展潜力和市场需求,推动中印面向和平与繁荣的战略合作伙伴关系继续向前发展。

辛格表示,印度政府和人民对李克强总理就任后首访首站选择印度深感荣幸。我一直认为,世界有足够的空间供印中共同发展。印中是合作伙伴,而不是竞争对手。印中合作对两国人民,对世界的和平与繁荣具有重要意义。印度高度重视发展对华关系,愿与中方共同努力,推进务实合作,管控边界分歧,把两国战略合作伙伴关系推向新水平。

(2) 请把下列两篇文章翻译成中文:

(10x2=20)

(A) A group of children from one village in China face a dangerous journey home from school. If they want to get home, the children have to climb over a big mountain. The children climb about twenty meters on the ladders to the top of the mountain. They carry their bags and other things too. And it's not just the children who travel this way. One dog uses the ladders too. Parents are always very happy when they see the children again. The parents want a better journey to their village. They also believe a better future lies in their children's education.

(B) Politicians in Ukraine were fighting again. It was the first parliamentary meeting since the end of February. One group of politicians in the parliament didn't like a speech made by the other group and fists started to fly. The two groups fought because one politician made a speech in Russian. Russian still is the mother tongue of millions of Ukrainians, but many advocate the use of Ukrainian as the official language, including its use in the parliament. In the past, a lot of times politicians have locked horns over this problem.